

Профатилова Светлана Михайловна, Нерубенко Наталья Викторовна

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НЕМЕЦКОЙ ЛЕКСЕМЫ STIEFEL (ТЕМАТИЧЕСКАЯ ГРУППА "МОДА")

Статья посвящена анализу одной из лексем немецкого языка, относящейся к тематической группе "мода" в рамках лингвокультурологического подхода. На примере лексемы STIEFEL авторами проводится анализ этимологии слова и выделяются лингвокультурологические аспекты развития значения. Результаты настоящего исследования свидетельствуют о необходимости проведения анализа номинаций и обозначаемых ими культурных предметов с целью выявления их переводческих соответствий на основании учета национально-культурной специфики денотатов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/8-1/40.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. I. С. 145-147. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**THE PRINCIPLES OF SEMANTIC BROADENING OF A WORD IN THE TEXT
AND AN INDIVIDUAL LANGUAGE SYSTEM OF A. I. SOLZHENTSYN**

Piskunova Svetlana Vladimirovna, Doctor in Philology, Professor
Tambov State University named after G. R. Derzhavin

Shvetsova Viktoriya Mikhailovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Michurinsk State Agricultural University
vmsh72@bk.ru

The article examines the principles of developing the semantics of a word in the text by the example of fragments of A. I. Solzhenitsyn's works. On the basis of the analysis of the material the authors come to the conclusion that the process of broadening the scope of the semantics of a word takes place on the base of the content-semantic resources of the text units, the development of which leads to the transformation of the communicative space of the text.

Key words and phrases: hologram; semantic broadening of a word; the system of a language; semantic chain; stimulators.

УДК 80

Филологические науки

Статья посвящена анализу одной из лексем немецкого языка, относящейся к тематической группе «мода» в рамках лингвокультурологического подхода. На примере лексемы STIEFEL авторами проводится анализ этимологии слова и выделяются лингвокультурологические аспекты развития значения. Результаты настоящего исследования свидетельствуют о необходимости проведения анализа номинаций и обозначаемых ими культурных предметов с целью выявления их переводческих соответствий на основании учета национально-культурной специфики денотатов.

Ключевые слова и фразы: лексема; номинация; лингвокультурологический подход; тематическая группа; этимология.

Профатилова Светлана Михайловна, к. филол. н.

Нерубенко Наталья Викторовна

Белгородский государственный национальный исследовательский университет
glushetskaya@bsu.edu.ru; nerubenko@bsu.edu.ru

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НЕМЕЦКОЙ ЛЕКСЕМЫ STIEFEL
(ТЕМАТИЧЕСКАЯ ГРУППА «МОДА»)[©]**

В рамках немецкого языка довольно актуальным является лингвокультурологический подход к анализу лексем тематической группы «Мода», представляющей собой подсистему вокабуляра, обладающего большим культурным потенциалом и обнаруживающего значительные «сдвиги» в референции и культурной «коннотации» на различных этапах развития языка и культуры немецкого этносоциума.

Модой в самом широком смысле слова называют существующее в определенный период и общепризнанное на данном этапе отношение к внешним формам культуры (к стилю жизни, одежды, сервировки и поведения за столом, к артефактам во многих других сферах жизни), но в качестве основного объекта феномена моды принято считать одежду (и шире – костюм).

В культурологии и социологии понятия «одежда» и «костюм» обычно разграничиваются: понятие «одежда» применимо к тем предметам моды, которые служат для защиты тела, однако утилитарное предназначение одежды постепенно сменяется эстетическими функциями, что требует различных дополнений (аксессуаров) не только для самой одежды, но и для головы, ног, рук, шеи, и весь этот «гарнитур» одежды и украшений в широком смысле слова трактуется как «костюм».

В данном исследовании тематическую группу «мода» представляют номинации, обозначающие весь «гарнитур» одежды. Знаковость костюма меняется с изменением общества: один и тот же предмет одежды, переходя из класса в класс, из одного хронотопа в другой, из одной гендерной группы в другую, меняет свою функцию, характер кроя, детали отделки. Каждой стране, каждой нации свойственны исторически сложившиеся оценочные стереотипы, связанные с предпочтением определенных моделей одежды, обуви, головных уборов, различных типов тканей, украшений на различных этапах развития социума, что находит свое отражение в системе номинаций – как общелитературных, так и профессиональных (терминологических) обозначений. На основании номинации модных предметов и манеры одеваться появляются фразеологизмы, пословицы, поговорки, афоризмы, отражающие зачастую во внутренней форме диахроническое семантическое развитие номинаций одежды.

Знания лингвокультурологического характера необходимы в процессе межкультурной коммуникации и межъязыкового посредничества: при переводе необходимо знание не только исторической эпохи и характера обозначаемого соответствующим словом культурного предмета в рамках «исходного» языка (ИЯ),

[©] Профатилова С. М., Нерубенко Н. В., 2015

но и знание исторической эпохи и характера культурных предметов страны «переводящего» языка (ПЯ) с целью выбора приема перевода. **Целью** данного исследования является лингвокультурологический анализ лексемы *Stiefel* с учетом взаимодействия лингвистических и культурологических факторов.

Задачи исследования: ознакомление с историей становления данного предмета «моды» и его социально-семиотической знаковой в различные исторические периоды развития немецкой культуры; выявление мотивационного признака, первичного значения лексемы и характера обозначаемого ею модного предмета; выявление культурологически обусловленной «диахронической полисемии» и омонимии; выявление словообразовательного потенциала лексемы; выявление общей тенденции семантических сдвигов в исторической перспективе; реконструкция семантики устойчивых фразеологических оборотов, обусловленной национально-культурным компонентом значений входящих в них лексем, дающих представление о фрагментах «картины мира» прошлых эпох.

Установка на лингвокультурологический анализ номинаций предполагает **обращение как к этимологии** соответствующих лексем, так и **к истории развития** их значений, связанного с изменениями обозначаемых ими денотатов (предметов костюма), чем и обусловлено разграничение двух рубрик: «этимология» и «лингвокультурологический аспект развития значения».

I. Этимология (форма и первичное значение)

Данное слово является более поздним заимствованием, в отличие от лексем *Socke* и *Sohle* [3, S. 546]. Это слово широко встречается в немецком языке с середины XVIII в., однако первое упоминание относится к XI в.: в глоссах латинское слово *stapius* интерпретируется посредством немецкой лексемы *stifal*. В других германских языках данное слово отсутствует. По мнению исследователей, лексема заимствована из французского языка, ср.: др. франц. *estival*, провансал. *estibal*, итал. *stival* (легкие летние башмаки); днн. *stifal*, свн. *stival*, *stivel*, ниж. нем. *stewel*, *stavel*. Восходит ли французское слово к лат. *aestivile*, является предметом дискуссий [2, S. 2772; 3, S. 93-594; 4, S. 596].

Вместе с тем, в немецком языке есть близкое по форме и значению слово: днн. *stifal/stiful*, свн. *stivel* достаточно близки по смыслу к прилагательному *stivel* (твердый, прочный) и латинскому *stipula* (*Halm*, стебель, ствол растения). Восходя к и.е. **steup* – и герм. **steupa*, слово «*Stiefel-2*» сродни лексемам *stumpf/stump/strumpf* в значении «ствол (дерева)», «бревно», «нечто округлое и высокое»; однако Фр. Клуге считает данные формы (*stivel-1* и *stivel-2*) омонимами [3, S. 594, 604].

II. Лингвокультурологические аспекты развития значения (изменение отношения «слово – вещь»)

1. Лексема *stifal* изначально четко отграничивается в денотативном аспекте от слова *schuoh*: она обозначает изделие для защиты ног, голенище которого поднимается выше щиколотки, доходя до середины голени или до колена [2, S. 2772]. Есть мнение, что этот вид обуви носили итальянские монахи при летних работах вместо *caligae* (сандалий): более высокие *aestivalia* (с голенищами до колен) лучше защищали ноги, поэтому в дальнейшем их охотно использовали путешественники [2, S. 2772; 3, S. 594].

Слова *hose* и *stifel*, обозначая покровы ног, изготовленные из различных материалов (не только из кожи, но и из плотного, пропитанного водоотталкивающим раствором полотна), в течение определенного времени сосуществовали, выступая иногда в качестве синонимов, о чем свидетельствуют глоссы и словари, ср.: лат. *caliga* = *hoz oder stifel, leingewand*; *stival* = *lederhos (hos = Hose)*, *caligae* = *stiffel, hosen auff halben waden* [2, S. 2772]. Как видим, новое слово *stifel* трактуется через более привычное – *hose*.

2. Поскольку *Stiefel* прежде всего заимствуются представителями высших сословий, этот вид обуви очень скоро обретает характер красивой, нарядной кожаной обуви с голенищем разной длины, в зависимости от модели, и соответствует тому, что мы обозначаем лексемами «сапоги», «полусапожки». Бедные слои населения по-прежнему либо были босыми, либо носили простую полотняную обувь, лишь отдаленно напоминающую сапоги, обозначая ее, однако, лексемой *stifel*; позднее сапоги шились из более грубой кожи и вызывали насмешки состоятельных господ [Ibidem, S. 2774].

В XVIII-XIX вв. слова *Stiefel* и *Schuh* сближаются по смыслу: *Schuh* становится родовым понятием и обозначает все виды обуви, в том числе и *Stiefel*; однако часто слова *Stiefel* и *Schuh* используются как синонимы, если речь идет об обуви, напоминающей по модели *Schuhe*, но выходящей слегка за пределы щиколотки, ср.: *Schnürstiefel / -schuhe, Knöpfstiefel / -schuhe, Damenstiefel / -schuhe* [Ibidem, S. 2773].

Однако модельеры пытаются выявить критерии, позволяющие разграничить эти виды обуви и обозначающие их термины: если длина голенища (*Schaft*) составляет 80% длины обуви, то эту обувь следует обозначать терминами *Stiefel* или *Boots* [6, S. 244].

3. Лексема *Stiefel* также создает продуктивное словообразовательное гнездо; на сегодняшний день *Stiefel* можно классифицировать:

а) по длине голенища: *Stiefel/Boots* – *высокий ботинок; ботинки огромных размеров (шутл.)*, *Stiefeletten* – *полуботинки*, *Halbschaftstiefel* – *сапоги с укороченными голенищами*, *Langschaftstiefel* – *высокие сапоги*, *Überkniestiefel* – *сапоги выше колен*;

б) по целевому предназначению: *Motorradstiefel* – *сапоги для мотогонощиков*, *Reitstiefe l* – *сапоги для верховой езды*, *Schlittschuhstiefel* – *ботинки для фигурного катания*, *Jagdstiefel* – *охотничьи сапоги*, *Skistiefel* – *лыжные ботинки*, *Wanderstiefel* – *туристские ботинки*, *Kampfstiefel* – *походные сапоги*, *Boxerstiefel* – *боксерские ботинки* и мн. др.;

в) по модели голенища: *Kopfschnitt* – *головной обрез*, *Seitenteilschnitt* – *боковой разрез* и др.;

г) по материалу изготовления: *Gummistiefel* – *резиновые сапоги*, *Lederstiefel* – *кожаные сапоги*, *Lackstiefel* – *сапоги из лакированной кожи*, *Filzstiefel* – *фетровые ботинки*, *Fellstiefel* – *унты* и др.

Известный интерес вызывает номинация *Stiefelsandalen* (сандалии, ремни которых выходят за пределы щиколотки, обвивая крест-накрест (или каким-либо иным образом) голень). Как отмечалось выше, ремни, обвивающие ногу (или холщовые наголенники), обозначались в немецком языке лишь термином *hose*; здесь возможен перенос признаков с одного синонима (*hose*) на другой (*stivel*) в более поздний период либо описательно-разъяснительный перевод латинского *caligae* (обувь по типу сандалий римских легионеров) на основании сходства этих видов обуви. В настоящее время слово *Stiefel* обычно обозначает обувь с высокими голенищами.

Под влиянием английского языка лексема *Stiefel* сегодня все чаще заменяется на английский вариант *Boot*, который также имеет свои производные.

4. Фразеологизмы со словом *Stiefel* в большей степени носят дидактически-бытовой характер, однако некоторые из них имеют социально-обусловленный лексический фон: *im Stiefel verstecken* – *красить, утаивать*: ранее мужчины имели привычку прятать деньги и другие вещи в сапоги (в том числе и украденное); *aus dem Stiefel fallen* – *выясниться, «всплыть»* (в случае, если прятали чужие деньги и они потом при снятии сапог падали на пол, вор сам себя изобличал) – в настоящее время речь идет о правде, об изобличающих фактах; *die seckel und stiefel spicken* (*набивать сумки и сапоги*) – грабить, обирать народ, бедняков [2, S. 2775]; *in den Stiefeln auf die Teppiche treten* – *вваливаться как мужик, без соблюдения приличий* (раньше крестьяне не имели права входить к господину в сапогах, их заставляли разуваться); *in Stiefel und Sporen* – *в полном боевом (облачении)* [Ibidem, S. 2778]; *im Stiefel sein* – *жить в достатке, в довольстве* (сапоги были знаком благосостояния, для бедняков эта обувь была вначале недоступна); *j-m in die Stiefel helfen* (аналогично: *in die Schuhe*) – *помочь, поддержать* (ранее: помочь поднять благосостояние настолько, что человек может позволить купить себе хорошую обувь); кроме того, возможен другой смысл: «помочь надеть сапоги»: вначале сапоги были очень узкими, и богатым приходилось прибегать к помощи слуг, чтобы их надеть.

Оппозиция «*Stiefel* – *Pantoffeln*» отражает противопоставление «мужчина – женщина» [Ibidem, S. 2781]: *vom Hut bis zum Stiefel – с головы до ног*; *Nimm deine Stiefel weg!* (*Stiefel = Füße, Beine*) – *убирайся прочь* [Ibidem, S. 2782]; *Spanischer Stiefel* – «испанский сапог» (орудие пытки: тиски, в которые зажимали ноги) – XVII в. [Ibidem, S. 2783]; *er kann einen guten Stiefel vertragen* (о человеке, способном много выпить): нередко кубки выполнялись в форме сапога [4, S. 596].

На основании проведенного исследования исторического развития лексем тематической группы «Мода» была выявлена доминирующая роль культурологического фактора (изменение условий быта, социальной структуры, вкусов и модных тенденций, а соответственно – и предметов одежды, их номинаций и их «культурных коннотаций»), что ставит исследователя перед необходимостью лингвокультурологического подхода к анализу номинаций и обозначаемых ими культурных предметов (соотношение «слово-вещь»). Фразеологический фонд немецкого языка различных исторических периодов отражает семантическое развитие лексем тематической группы «Мода» и их социально-семиотическую «знаковость» на различных этапах развития немецкого языка и культуры.

Таким образом, при переводе подобных слов необходимо иметь представление как об общей тенденции «семантических сдвигов» в исторической перспективе, так и о характере перераспределения значений на конкретных синхронных срезах истории языка и культуры соответствующего этноса. Трудность восприятия и правильного осмысления многих этнореалий тематической группы «Мода» заключается в том, что слово, сохраняясь в течение многих десятилетий и столетий, обозначает в различные исторические эпохи предметы одежды, значительно различающиеся не только по своей «конструкции», но и по своей функции, что, в конце концов, приводит к смене значения и формированию «диахронической полисемии» слова (а в синхронном аспекте – нередко и к омонимии).

Список литературы

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Дом бытия языка. В поисках новых путей развития лингвострановедения: концепция логоэпистемы. М.: ИКАР, 2000. 124 с.
2. Grimm – *Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm* (in 32 Teilbänden). Leipzig: S. Hirzel, 1854-1971. 5756 S.
3. Kluge Fr. *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Berlin – Leipzig: Gruyter, 1934. 740 S.
4. Paul H. *Deutsches Wörterbuch*. Halle – Saale: Niemeyer, 1959. 752 S.
5. Trier J. *Aufsätze und Vorträge zur Wortfeldtheorie*. The Hague – P.: Mouton, 1973. 220 S.
6. Wisniewski C. *Kleines Wörterbuch des Kostüms und der Mode*. Stuttgart: Philipp Reclam, 2005. 284 S.

THE LINGUOCULTURAL ANALYSIS OF THE GERMAN LEXEME *STIEFEL* (THEMATIC GROUP “FASHION”)

Profatilova Svetlana Mikhailovna, Ph. D. in Philology
Nerubenko Natal'ya Viktorovna
Belgorod State National Research University
glushetskaya@bsu.edu.ru; nerubenko@bsu.edu.ru

The article is devoted to the analysis of one of German lexemes, referring to the thematic group “fashion” in the framework of a linguocultural approach. By the example of the lexeme *STIEFEL* the authors conduct the analysis of the etymology of the word and single out the linguocultural aspects of the development of meaning. The results of the present research testify about the necessity of conducting the analysis of nominations and cultural objects, denoted by them, with the purpose of revealing their translation correspondences, taking into consideration the national-cultural specificity of denotations.

Key words and phrases: lexeme; nomination; linguocultural approach; thematic group; etymology.